

## INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der Abkürzungen .....	XI
Verzeichnis der Abbildungen .....	XIII
Verzeichnis der Tabellen .....	XV
Einleitung.....	1
<b>Kapitel 1: Ziele und Gliederung der Arbeit</b>	
1.1 Ziele und Fragestellungen.....	3
1.2 Gliederung der Arbeit .....	4
<b>Kapitel 2: Belegsammlungen und Spracheinstellungsforschung zum Französischen – Forschungsüberblick</b>	
2.1 Belegsammlungen zum Französischen Frankreichs und der Schweiz .....	7
2.2 Spracheinstellungsforschung zum Französischen Frankreichs und der Schweiz .....	9
2.3 Grenzüberschreitende vergleichende Arbeiten.....	10
2.4 Studien zur Pressesprache.....	12
<b>Kapitel 3: Soziolinguistische Konzepte und ihre Anwendbarkeit im Untersuchungsgebiet</b>	
3.1 Das französisch-schweizerische Grenzgebiet.....	17
3.1.1 Grundlegende Daten .....	17
3.1.2 Fremd- und Eigenbilder .....	21
3.1.3 Grenzen ziehen.....	23
3.1.3.1 Nationalstaatliche Grenzen .....	23
3.1.3.2 Sprachliche Grenzen .....	24
3.1.4 Grenzen überwinden .....	27
3.2 Plurizentrische Sprachen.....	31
3.2.1 Dominanz und Diversität .....	31
3.2.2 Französisch als plurizentrische Sprache .....	32
3.3 Varietäten des Französischen.....	34
3.3.1 Regionalfranzösisch.....	35
3.3.2 Gesprochenes und geschriebenes Französisch .....	38
3.3.3 Französische Pressesprache .....	39
3.4 Sprachbewusstsein und Sprachgebrauch .....	42
3.4.1 Sprachwissen.....	43
3.4.2 Spracheinstellungen .....	44

3.4.3 Sprachgebrauch.....	45
3.5 Normierung .....	45
3.5.1 Qualität des Französischen .....	45
3.5.2 Normen und Prestige.....	47
3.5.3 Sprachpolitik .....	48
3.6 Kodifizierung .....	51
3.6.1 Wörterbücher.....	52
3.6.2 Institutionen.....	55
3.6.3 Gesetze und Empfehlungen .....	57
 Kapitel 4: Untersuchungsmethode	
4.1 Thesen .....	63
4.2 Methodenwahl.....	63
4.3 Tageszeitungen.....	65
4.4 Kurzporträts der Tageszeitungen .....	67
4.5 Wahl der Wörterbücher.....	70
4.6 Erstellen der Belegsammlung .....	71
4.7 Auswahl der Informanten.....	72
4.8 Präsentation der Informanten.....	73
4.9 Erstellen der Interviewleitfäden.....	74
4.10 Datenaufbereitung und -analyse .....	76
 Kapitel 5: Belegsammlung	
5.1 Lexik der Zeitungen.....	78
5.1.1 Archaismen .....	78
5.1.2 Dialektismen .....	82
5.1.3 Innovationen.....	85
5.1.4 Germanismen .....	90
5.1.5 Italianismen.....	93
5.1.6 Anglizismen .....	93
5.1.6.1 Als Anglizismen markierte Lexeme mit offiziellem Äquivalent .....	94
5.1.6.2 Nicht als Anglizismen markierte Lexeme mit offiziellem Äquivalent .....	97
5.1.6.3 Lexeme ohne lexikografische Tradition mit offiziellem Äquivalent .....	99
5.1.6.4 Als Anglizismen markierte Lexeme ohne offizielles Äquivalent ...	102
5.1.6.5 Nicht als Anglizismen markierte Lexeme ohne offizielles Äquivalent .....	105
5.1.6.6 Als <i>familier</i> markierte Lexeme ohne offizielles Äquivalent .....	106
5.1.6.7 Anglizismen ohne lexikografische Tradition und offizielles Äquivalent.....	107
5.1.7 Feminisierungen.....	110
5.1.8 Stilistisch markierter Wortschatz.....	112
5.1.8.1 <i>Français familier</i> .....	112

5.1.8.2 <i>Français littéraire/soutenu</i> .....	116
5.1.8.3 <i>Français populaire</i> .....	117
5.1.8.4 <i>Français argotique</i> .....	118
5.1.9 Weitere Markierungen .....	119
5.1.9.1 Regionalismen.....	119
5.1.9.2 Weitere stilistische Markierungen .....	121
5.2 Lexik der Rubriken .....	122
5.2.1 Politik International/National.....	123
5.2.2 Wirtschaft.....	127
5.2.3 Regional/Lokal.....	129
5.2.4 Kultur und Gesellschaft .....	135
5.2.5 Sport.....	139
5.3 Mischung von Varietäten.....	143
5.4 Verbreitung der Lexik.....	147
5.4.1 Verwendungsvielfalt in der Belegsammlung.....	148
5.4.2 Frequenzen im Jahr 2003 .....	154
5.5 Fazit.....	157
 Kapitel 6: Leserbefragung	
6.1 Interviewleitfaden .....	165
6.2 Lesepraxis .....	169
6.3 Leseerwartung.....	172
6.4 Fremd- und Eigenbilder .....	173
6.5 Umgang mit kodifizierten Normen .....	175
6.5.1 Wörterbücher.....	175
6.5.2 Institutionen.....	177
6.6 Evaluation der Belegsammlung .....	179
6.7 Herkunft und Art der Zeitung .....	197
6.7.1 Regionale Markierung von Lexik.....	198
6.7.2 Stilistische Markierung von Lexik.....	207
6.8 Evaluationsmechanismen.....	215
6.8.1 Kognitive Einstellungskomponente .....	216
6.8.2 Affektive Einstellungskomponente.....	217
6.8.3 Konative Einstellungskomponente .....	217
6.9 Lexik der Evaluation.....	217
6.10 Ausgewählte Interviews.....	219
6.10.1 Ein weitsichtiger Franzose.....	219
6.10.2 Eine sprachinteressierte Schweizerin.....	224
6.11 Fazit.....	231

<b>Kapitel 7: Redakteursbefragung</b>	
7.1 Interviewleitfaden .....	239
7.2 Thematische Einstellung auf die Zielgruppe .....	240
7.2.1 Verbreitungsgebiete .....	240
7.2.2 Zeitungs- und Seitenstruktur.....	240
7.2.3 Grenzüberschreitende Berichterstattung.....	242
7.3 Lexikalische Einstellung auf die Zielgruppe .....	244
7.3.1 Allgemeine lexikalische Einstellung.....	244
7.3.2 Verwendung regionaler Besonderheiten.....	245
7.3.3 Konzeptionelle Mündlichkeit.....	246
7.4 Politik des Sprachgebrauchs .....	248
7.4.1 Umgang mit offizieller Sprachpolitik .....	248
7.4.2 Zeitungsinterne Sprachpolitik.....	250
7.5 Rolle der Presse für die Sprachentwicklung .....	253
7.5.1 Sprachinterne Faktoren .....	253
7.5.2 Sprachexterne Faktoren.....	254
7.6 Qualität der Belegsammlung.....	255
7.7 Evaluationsmechanismen.....	268
7.7.1 Kognitive Einstellungskomponente.....	269
7.7.2 Affektive Einstellungskomponente.....	269
7.7.3 Konative Einstellungskomponente .....	270
7.8 Lexik der Evaluation .....	271
7.9 Ausgewählte Interviews.....	272
7.9.1 LE DAUPHINÉ LIBÉRÉ – Der Blick über die Grenze .....	272
7.9.2 LE NOUVELLISTE – Ungeahnte Regionalität .....	278
7.10 Fazit.....	284
<b>Kapitel 8: Zusammenfassung</b>	
8.1 Vergleiche .....	291
8.1.1 Beispiele des Leserfragebogens.....	292
8.1.2 Beispielübergreifende Vergleiche.....	296
8.2 Wirkung der Grenze auf das Sprachbewusstsein.....	297
8.2.1 Trennung .....	297
8.2.2 Verbindung.....	299
8.3 Bildung von Referenzzentren .....	300
Anhang .....	303
Bibliographie .....	369
Register .....	389